

El carnaval de las palabras deportivas

casarse de penalti

dream team

botar la pelota

poncharse

bochar

agarrar fuera de base

pole position

estirar los tenis

gol de media cancha

quedar poco público en el estadio

estar en la lona

pasar al contraataque

estar al borde de la piragua

pasar el Niágara en bicicleta

batear para quinientos



IDIOMA Y DEPORTE
www.idiomaydeporte.com

Índice

1.- Prólogo, por Carmen Menéndez	3
2.- Introducción	5
3.- Vivir deportivamente hablando	7
Elementos positivos: Amor, 7. Atención, 7. Ayuno, 7. Buen comportamiento, 7. Eficacia, 7. Entusiasmo, 8. Éxito, 8. Fidelidad, 8. Interés, 8. Jerarquía, 8. Negociación, 8. Novedad, 9. Reacción, 9. Sorpresa, 9. Tener facilidad, 9. Toma de decisiones, 9.	
Elementos negativos: Adversidad, 9. Apuros económicos, 9. Ayuno, 10. Complicación, 10. Crítica, 10. Desinterés, 10. Despiste, 10. Engaño, 10. Equivocación, 10. Fracaso, 10. Frustración, 10. Huida, 11. Mal comportamiento, 11. Mal resultado en el estudio, 11. Marginación, 11. Pagano, 11. Pereza, 11. Protesta, 11. Rendición, 11.	
Otros elementos: Alopecia, 12. Boda, 12. Encuentro, 12. Expresar lo imposible, 12. Gestiones bancarias, 12. Jubilación, 12. Sexualidad, 12.	
4.- Cuando la muerte se viste con chándal	13
5.- Referencias bibliográficas	14
El autor	19

Cómo se cita este trabajo

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: “El carnaval de las palabras deportivas”. Idioma y deporte [en línea]. 1 de febrero de 2016, número 180. [Consultada: 1 de febrero de 2016]. Disponible en Internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/pdf/elcarnavaldelaspalabrasdeportivas.pdf>> ISSN: 1578-7281.

Diseño de cubierta: Vidis Comunicación.

Se autoriza el uso de esta guía como material de cátedra, bibliográfico o de consulta en el caso de que se nombre la fuente, el autor, la fecha de edición y el sitio www.idiomaydeporte.com.

El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



Prólogo

Carmen Menéndez (*)

El carnaval de las palabras deportivas constituye el último trabajo publicado por Jesús Castañón sobre terminología en el ámbito deportivo. A un erudito como él, la elaboración de este estudio, que reúne términos y expresiones de ambos lados del Atlántico, le habrá dejado agotado de tanto viaje verbal entre España y un total de dieciocho países latinoamericanos.

Me imagino al autor a punto de *agarrar viento en la camiseta* -expresión uruguaya para referirse al entusiasmo de manera exagerada- mientras *bota la bola* -así dicen en Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela a realizar una tarea con éxito-, aunque él rechace que su contribución lingüística suponga un *jitazo*, según emplean en Honduras y México para referirse a un triunfo o éxito grande.

Estas son solo algunas de las decenas de expresiones deportivas con las que Jesús Castañón festeja un carnaval especial que le lleva por estadios, canchas y recintos, en los que se acomoda en cada uno de sus graderíos entre atronadoras celebraciones, bulliciosas fases de espera y lacónicos momentos deseosos de remontadas. En esos asientos o en cualquier rincón del recinto deportivo, incluidas salas de trofeos o el más insignificante en apariencia espacio de instalación, este profesor, considerado una autoridad en terminología deportiva en español, se empapa de cuanto ocurre en el lugar que acoge la competición; luego sale, abandona el equipamiento y comienza el recuento y análisis de palabras y expresiones, esas con las que el deporte se entremezcla, se desliza y se adentra, sin importar que quien las emplea o recibe sea apasionado seguidor de un club o de una especialidad deportiva, o simplemente un profundo desconocedor de la materia.

El carnaval de las palabras deportivas aglutina una selección de términos y expresiones recogidos por su autor durante treinta y cinco años de recorrido por la zona teórica del lenguaje. En estas tres décadas y media también se ha paseado físicamente por los grandes referentes del carnaval más cercano a las palabras deportivas que encuentran en el antiguo estadio de Maracaná, en Brasil, el enclave en el que se consumó el hechizo de este asturiano afincado en Valladolid, o quizás palentino con vitola de hijo adoptivo de Asturias. Allí, en la tierra del sambódromo quedó prendado de la magia de la palabra y de la fuerte convicción con que el guía del estadio, el inolvidable Isaías, un hombre muy corpulento, narraba con extraordinaria pasión la historia del mítico Maracaná.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



De América a España porque Castañón ya había apuntalado mucho antes su querencia por los equipos arraigados en ciudades con solera carnavalesca, como el Sporting de Gijón. Sus veranos familiares en esta localidad asturiana le potenciaron su apego al deporte, en especial al fútbol, con el que se reencuentra cada temporada en su visita anual a El Molinón. Como él, la Sardina del Antroxu gijonés también reaparece cada año por esta época convirtiéndose en protagonista locuaz del carnaval local, en el que se entremezcla con el colorido, los destellos y la aureola del fructífero deporte de la ciudad.

(*) Periodista que ha cubierto los Juegos Olímpicos de verano de 2004 y 2008 en Atenas y Pekín. Vinculada al Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo, su trayectoria está unida a la Agencia Efe de noticias, el diario El Mundo y la Cadena Ser. Vicepresidenta de la Asociación de la Prensa Deportiva del Principado de Asturias, en 2003 recibió el Premio Nacional de Medios de Comunicación, otorgado por la Federación Española de Piragüismo, y, en 2007, el Premio Deportivo Ciudad de Oviedo a la mejor labor divulgativa del deporte base.

El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



2

Introducción

El carnaval de las palabras deportivas es el segundo tributo personal al idioma español en el deporte, con motivo del 35º aniversario de la labor del editor de Idiomaydeporte.com. Si la *Guía del Lenguaje deportivo 2016* contaba con un enfoque útil y de servicio, esta nueva reflexión personal está orientada a la fantasía, al humor y a la influencia del lenguaje deportivo en la vida social.

Rastrea expresiones de la lengua coloquial a ambos lados del Atlántico para conformar un apunte sobre un tema al que ya ha dedicado trabajos como el Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas en la vida diaria*, organizado en Argentina por el Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur en 2003, el libro *Términos deportivos en el habla cotidiana*, publicado por la Universidad de La Rioja en 2005, y varios comentarios en la sección El deporte del lenguaje, emitida en Málaga por las emisoras Avance Deportivo Radio y Radio 4G Málaga desde 2014 hasta la actualidad.

Entre 2016 y 2018, la celebración de Juegos Olímpicos, Juegos Paralímpicos y Juegos de la Juventud hará que las emociones del deporte hablen en voz alta y que su vivencia traspase los límites de las canchas para convertirse en un juego social para la emoción y la alegría por la vida. Dará continuidad a varias tradiciones: transformar estos términos en material el encuentro entre los desencuentros vitales.; crear estados contagiosos de esperanza y fe, sueño y pasión, gratitud a la vida y optimismo; suavizar penas; liberar tristezas; ser una fuerza especial para superar tiempos de necesidad... Las voces del deporte han viajado en la maleta con las añoranzas y han acompañado a sus hablantes para ser un refugio sentimental en la vida en otra cultura, para constituir una expansión afectiva lejos del lugar de origen, para expresar un sentimiento de liberación por el esfuerzo o para difundir la hazaña de ver cumplidos los sueños en tierras lejanas...

Por ejemplo, en España, se documentan casi seis centenares de términos especializados de 34 deportes (ajedrez, alpinismo, atletismo, automovilismo, baloncesto, balonmano, béisbol, billar, boxeo, caza, ciclismo, esgrima, fútbol, gimnasia, golf, hípica, hockey, judo, kick boxing, lucha, motociclismo, natación, pelota vasca, pesca, remo, rugby, submarinismo, surf, tenis, tenis de mesa, tiro, vela, voleibol y waterpolo) que se emplean metafóricamente para transmitir realidades, pautas de comportamiento social y económico o sirven de elemento para la conversación cotidiana. Y en Colombia, se usa la terminología deportiva para difundir la experiencia religiosa al hacer una analogía entre el deporte y la religión, llevar a cabo una lectura bíblica de su presencia en el Antiguo Testamento y desarrollar una moderna teología del deporte que ha tenido su repercusión en la sección Iglesia y deporte del Consejo Pontificio para los Laicos.

El deporte en español, por tanto, constituye un estado mental de felicidad que disfraza las palabras y las pasea por la vida real para proclamar una fiesta social y un nuevo humanismo.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



En Europa, el deporte ya es el mayor movimiento no gubernamental, según reconoce el Diario Oficial del Consejo de la Unión Europea, y en la población americana de habla hispana ocupa un lugar muy destacado en el ocio, tanto en sus países de origen como en la vida que desarrollan en las emigraciones.

El carnaval de las palabras deportivas reflexiona sobre esta seducción abierta, creativa e innovadora que ejerce el lenguaje deportivo en la lengua coloquial. Con pensamiento formal alto y libertad, registra expresiones y giros que llaman la atención por su energía cautivadora y su capacidad para generar sorpresas inteligentes y clasificar la vida de los hablantes del castellano en el mundo. Propone un recorrido ameno y con visión integradora por el arte, la cultura y el talento original de las expresiones deportivas instaladas en la lengua coloquial, con sus diferentes voces y acento, con una musicalidad que envuelve todos los ámbitos de la vida humana.

Se organiza en tres grandes bloques que abarcan cuarenta y tres aspectos distintos de la vida, la muerte y referencias bibliográficas sobre usos metafóricos del lenguaje deportivo. El primero está dedicado a vivir deportivamente hablando sobre diecisiete elementos positivos (amor, atención, ayuno, buen comportamiento, eficacia, entusiasmo, éxito, fidelidad, interés, jerarquía, negociación, novedad, reacción, sorpresa, sustitución, tener facilidad y toma de decisiones), diecinueve negativos (adversidad, apuros económicos, ayuno, complicación, crítica, desinterés, despiste, engaño, equivocación, fracaso, frustración, huida, mal comportamiento, mal resultado en el estudio, marginación, pagano, pereza, protesta y rendición) y otros siete relacionados con la alopecia, las bodas, el encuentro, la expresión de lo imposible, las gestiones bancarias, la jubilación y la sexualidad. El segundo aborda la referencia a la muerte en términos deportivos. Y el tercero recoge un bloque con sesenta y seis referencias bibliográficas sobre usos metafóricos del lenguaje deportivo en diferentes idiomas, ya que en otras lenguas también se registra este fenómeno.

Enero de 2016

Guía de abreviaturas

En la columna término se sigue su extensión territorial y deportiva empleando las siguientes abreviaturas:

Ar: Argentina, Bo: Bolivia, Ch: Chile, Co: Colombia, Cu: Cuba, E: España, ES: El Salvador, Gu: Guatemala, Ho: Honduras, Mx: México, Ni: Nicaragua, Pa: Panamá, Pe: Perú, PR: Puerto Rico, Py: Paraguay, RD: República Dominicana, Ur: Uruguay, Ve: Venezuela.

El carnaval de las palabras
deportivas

www.idiomaydeporte.com



3

Vivir deportivamente hablando

La existencia de las personas está llena de momentos. Unos, con un carácter positivo, otros en los que predomina lo negativo y muchos que responden a la variedad.

Para todos ellos, el lenguaje deportivo ha sido capaz de emocionar a sus seguidores hasta el punto de hacer salir sus expresiones técnicas de los recintos de competición hasta las situaciones más inesperadas de la vida. El entusiasmo de los seguidores del deporte ha hecho posible que expresiones deportivas de carácter general y de doce deportes (atletismo, automovilismo, baloncesto, béisbol, boccia, boxeo, carreras de trineos en la nieve, fútbol, gimnasia, motociclismo, piragüismo y tenis) sean registradas en los países que hablan español. Un somero recorrido por ellas, presenta las siguientes curiosidades:

ELEMENTOS POSITIVOS

Amor

¡gol! (Co) Reconocimiento a otra persona del sentimiento de atracción amorosa.

Atención

hacer swing (Cu) Prestar atención.

Ayuno

saltar garrocha (Pa) Ayunar durante todo el día.

Buen comportamiento

estar quieto en base (Cu) Portarse bien tras una reprimenda.

meter una curva (Cu) Esgrimir un argumento que supere una situación adversa.

recoger el testigo (E) Dar continuidad a una tarea.

si no un récord, es un buen average (Cu) Buen comportamiento, merecedor de ser destacado.

Eficacia

hacer algo contra reloj (E) Trabajar con prisa.

killer (E) Persona hábil y eficiente en una materia.

ser un crack (E) Ser un hacha.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



Entusiasmo

agarrar viento en la camiseta (Ur) Entusiasmarse de manera muy exagerada.

Éxito

batear para quinientos (Cu) Tener una actuación sobresaliente.

batear un jonrón (Cu) Tener un éxito.

botar la bola (PR, RD, Ve) Realizar una tarea con gran éxito.

botar la bola (Cu) Acertar en un asunto.

botar la bola y romper el bate (PR, RD) Realizar una labor con gran éxito.

botar la pelota (Cu, PR, RD) Obtener un resultado excepcional en un asunto.

Champions' League (E) Perteneciente a un grupo que encabeza una clasificación en una determinada actividad.

Dream Team (E) Colectivo o equipo de trabajo con grandes resultados.

estar a un penalti de (E) Estar cerca de alcanzar un objetivo.

gol de media cancha (Ar, Bo, Ch, Py, Ur) Acierto importante en una tarea.

jitazo (Ho, Mx) Triunfo, éxito grande.

marcar un gol por la escuadra (E) Conseguir un gran éxito.

pole position (E) Primer puesto alcanzado en una competición.

Fidelidad

seguidor como perro de sulky (Ar) Persona que es absolutamente fiel.

Interés

arrimarse al mingo (Ve) Acercarse a una persona por interés.

hacer swing (Cu) Prestar atención, conceder importancia a un asunto.

Jerarquía

ser el dueño del balón (Co) Persona que manda en una situación, jefe.

ser el dueño del bate, el guante y la pelota (RD) Persona que manda, jefe.

Negociación

tiro de as (Co) Estar a punto de conseguir un buen resultado en una negociación.

El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



Novedad

benjamín (Bo) Equipo recién ascendido de categoría.

Reacción

punch (E) Capacidad de reacción con energía.

Sorpresa

agarrar fuera de base (Cu, ES, Gu, Ho, Mx) Sorprender a alguien sin que conozca un asunto.

gol de media cancha (Pe) Acción por sorpresa que lleva a un éxito.

llegar de fly (Cu) Aparecer inesperadamente.

Sustitución

bate emergente (Cu) Persona capaz de sustituir a otra.

Tener facilidad

bombito al picher (PR) Asunto fácil de resolver.

flight al picher (PR) Tarea sin mucho trabajo, que se hace fácilmente.

fly al cuadro (RD, Ve) Asunto fácil de hacer.

Toma de decisiones

salir de boxes (E) Tomar una decisión.

ELEMENTOS NEGATIVOS

Adversidad

acomodarse al bate (Ve) Prepararse para una situación difícil.

encajar un golpe bajo (E) Encontrarse una persona con una situación muy adversa.

estar tocado (E) Persona que no se encuentra en plenitud de facultades físicas.

Apuros económicos

estar al borde la piragua (Cu) Pasar grandes apuros económicos.

pasar el Niágara en bicicleta (Cu, Pa) Tener dificultades económicas.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



Ayuno

saltar garrocha (Pa) No hacer una de las tres comidas diarias.

Complicación

complicarse el inning (Cu) Complicarse un tema.

Crítica

punching ball (E) Persona que es empleada para el ensañamiento y la crítica ante una situación.

Desinterés

no arrimarse al mingo (Ve) No hacerse cargo de las consecuencias de una mala acción.

Despiste

estar en orsay (E) Estar despistado.

Engaño

batear la bola mal (RD) No dejarse engañar.

esconder la bola (Cu) Ocultar las intenciones.

Equivocación

botar la bola (PR, RD) Cometer un error grave.

botar la bola y romper el bate (PR, RD) Cometer una equivocación grave.

botar la pelota (PR, RD) Cometer un error grave.

Fracaso

de bote en bote (Ch) Ir de fracaso en fracaso.

jugar en los files (Cu) Estar en los últimos lugares de una clasificación.

knock-out (E) Derrota absoluta de una persona o equipo sin posibilidad de respuesta.

quedar fuera de combate (E) Derrotar a un rival sin que tenga posibilidad de respuesta.

Frustración

poncharse (Cu, Ve) Frustrarse.

El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



Huida

ponerse los tenis (Gu) Huir a toda prisa.

Mal comportamiento

batear por la zurda (PR) Cometer una infracción o hacer algo indebido.

bochar (Ve) Desairar a una persona.

chupar rueda (E) Aprovecharse del trabajo ajeno o del esfuerzo de otras personas.

gol en contra (Ar, Bo, Py, Ur) Mala acción que se vuelve en contra de quien la ejecuta.

hooligan (E) Seguidor de una causa con un comportamiento radical.

poner out (Cu) Buscar el fracaso de una persona.

tirarse con todo y tenis (Ni, PR) No medir las consecuencias de una acción espontánea.

Mal resultado en el estudio

colgarse los guantes (PR) Ir mal en un examen.

colgarse los tenis (PR) Ir mal en un examen.

Marginación

dejar en orsay (E) Marginar a alguien.

quedar en fuera de juego (E) No tener opciones en una situación, quedar al margen.

Pagano

pícher pícher (Pa) Persona que paga las cuentas ajenas.

Pereza

calentar el banco (Cu) Tener pereza.

Protesta

dar bateo (Cu) Protestar.

Rendición

tirar la esponja (Ar, Ch, Pe, Ur) Claudicar, rendirse.

tirar la toalla (E) Claudicar.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



OTROS ELEMENTOS

Alopecia

quedar poco público en el estadio (Ch) Tener poco pelo en la cabeza.

Boda

casarse de penalti (E) Contraer nupcias un hombre, de manera forzada, al haberse quedado embarazada la novia.

Encuentro

match (E) Contienda, enfrentamiento dialéctico.

match ball (E) Encuentro decisivo.

sparring (E) Persona que ayuda a preparar un debate haciendo el papel de adversario.

Expresar lo imposible

el año del golero (Ur) Lo que no llegará a producirse jamás.

Gestiones bancarias

gimnasia bancaria (Ch) Ir y venir para realizar un conjunto de trámites en una entidad financiera.

Jubilación

colgar los tenis (Ho) Retirarse de la actividad laboral.

colgar los botines (Ar, Bo, Ur) Retirarse de la actividad laboral.

colgar los chimpunes (Pe) Retirarse de la actividad laboral.

colgarse los guantes (Cu, PR) Llegar al final de la vida activa.

colgarse los tenis (PR) Llegar al final de la vida activa.

Sexualidad

batear de zurda (Mx, PR) Ser homosexual.

batear en las dos novenas (Cu) Ser bisexual.

batear para el otro equipo (Pa) Ser homosexual.

batear para las dos bandas (Gu, Pa, RD) Ser homosexual activo y pasivo.

batear para las dos bandas (Pa) Ser bisexual.

El carnaval de las palabras
deportivas

www.idiomaydeporte.com



batear por los dos lados (Ni) Ser homosexual activo y pasivo.

bucear (Cu) Practicar el cunnilingus.

jugar en las dos novenas (Cu) Ser bisexual.

jugar en las dos novenas (Pa) Ser homosexual activo y pasivo.

púgil (Mx) Ser homosexual.

ser pitcher y catcher (Mx, Ni, PR, RD) Ser homosexual.

4

Cuando la muerte se viste con chándal

El final de la vida también se puede comentar en términos deportivos. Para morir deportivamente hablando, el idioma recurre al boxeo, el fútbol y el tenis como fuentes de inspiración.

colgar las botas (Ho, Ni) Llegar al final de la vida.

colgar las tenis (CR) Morir.

colgar los tenis (Co, CR, Es, Gu, Ho, Mx, Ni, RD) Llegar al final de la vida

colgar los cachos (Bo) Morir.

colgar los guantes (Ni) Llegar al final de la vida

colgarse los guantes (PR) Morir.

colgarse los tenis (PR) Llegar al final de la vida.

estirar los tenis (Ni) Morir.

guindar los tenis (Ve) Llegar al final de la vida.

parar los tenis (Gu) Morir.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



5

Referencias Bibliográficas

- Academia Argentina de Letras: *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé, 2008.
- Arias de la Cruz, M. A.: *Diccionario temático de americanismos*. León: Everest, 1987.
- Barthes, R.: *Del deporte y los hombres*. Barcelona: Paidós, 2008.
- Basterrechea, I.: *Cubaneando: diccionario cubano-español*. Miami: Editorial Glorieta, 2012.
- Berenike Herrmann, H. y T. Berber Sardinha: *Metaphor in Specialist Discourse*. Amsterdam: Jhon Benjamins Publishing, 2015.
- Blašková, K.: *Terminología de fútbol*. Masarykova Univerzita, Brno, 2014.
- Bolaño Mercado, T.: *El deporte, una analogía de la vida cristiana*. Medellín: Universidad Pontificia Bolivariana, 2006.
- *Iglesia y deporte*. Bogotá: Autoreseditores.com, 2012.
 - *Teología del deporte*. Bogotá: Autoreseditores.com, 2013.
 - *Sean auténticos atletas de Cristo*. Bogotá: Autoreseditores.com, 2013.
 - *Moral y deporte*. Bogotá: Autoreseditores.com, 2014.
 - *Apocalipsis del deporte*. Bogotá: Autoreseditores.com, 2014.
 - *Deportividad*. Bogotá: Autoreseditores.com, 2015.
- Buchauer, K.: *Textsortenvergleich. Fußballberichterstattung zu Meisze: schafftsende in der österreichischen und spanischen Tagespresse unter besonderer Berücksichtigung von Makrostruktur und Metaphern*. Tesis de máster, Universidad de Innsbruck, 1997.
- *Kontrastive Metaphorik und Metonymie in der Fußballberichterstattung Deutsch - Spanisch. Eine interkulturelle Textsonen kontrastierung aus synchroner und diachroner Sicht*. PhD thesis, Universidad de Innsbruck, 2004.
- Camacho, A.: "Aproximación al léxico deportivo", *Anuario L/L. Estudios lingüísticos*, n.º 29/30, La Habana, 1998-1999, pp. 96-103.
- Carmeli, Y. S.: "Metaphorics and nationalistic sparks: The language of Israeli soccer journalism", en *Semiotica* 135, pp. 61-76, 2001.
- Castañón Rodríguez, J.: *El lenguaje periodístico del fútbol*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1993.
- "El lenguaje deportivo como generador de expresiones para otras áreas informativas", Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.

El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



- “Algunas referencias para el estudio de las metáforas deportivas”. *Idiomaydeporte.com*, 175, Valladolid, 1 de septiembre de 2015.
- El deporte del lenguaje. *Avance deportivo Radio y Radio 4G Málaga*, Málaga, 2014-2016.
- Castañón Rodríguez, J. y E. T. García Molina y E. Loza Olave: *Términos deportivos en el habla cotidiana*. Logroño: Universidad de La Rioja, 2006.
- Castro, L.: “Lengua y béisbol en Cuba”, *La Jiribilla. Revista de cultura cubana*, 601, La Habana, 2012.
- Costa, M. S.: *A complexidade da metáfora ilustrada pela linguagem do futebol*. Oporto: edición de autor, 2003. Crolley, L. y D. Hand: *Football Europe and the press*. Londres: Frank Cass, 2002.
- Dóring, M. y D. Osthus: “Bleu, Blanc, Beur. Metaphorische Identität, identische Metaphern? Formen und Funktionen der Metaphorik in der französischen und deutschen Tagespresse zum Mondial 1998”, en *metaphorik.de* 03, 17-43, <<http://www.metaphorik.de/03/doeringosthus.pdf>, 22/04/2008>.
- Dulíková, K.: *La comparación del lenguaje utilizado en las crónicas de fútbol de los periódicos Abc y El País*. Masarykova Univerzita, Brno, 2008.
- Evangelisti Allori, P.: “Metaphors they report by: The construction of national identity through sports commentaries in different cultural communities”, en Cortese, G. y A. Duszak (eds): *Identity, community, discourse. English in intercultural settings*. Frankfurt: Peter Lang, 2005, pp. 209-232.
- Ferrer, C. R.: *La lingua del calcio: Analisi lessicale di Marca (Madrid) e Olé (Buenos Aires)*. Tesi di Laurea Magistrale. Università degli Studi di Bologna, Bologna 2013.
- François, K.: *Sobre algunas particularidades léxico-semánticas del lenguaje del fútbol. Un análisis contrastivo: español vs. Inglés*. Trabajo de fin de Máster, Universidad de Gante, 2013.
- Fundación del Español Urgente BBVA: *Donde Dice...* número 7. Madrid, abril-mayo-junio de 2007.
- Gabriel, K.: “Zur Metaphorik in der italienischen Fußballberichterstattung”, en Gil, A. y C. Schmitt (eds): *Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den romanischen Sprachen*. Bonn: Romanistischer Verlag, 1998, pp. 57-85.
- Galtung, J.: “The Sport system as a metaphor for the World system”, *Sport, The Third Millennium*. Québec: Les Presses de l’ Université Laval, 1991.
- García Molina, E. T.: *El deporte y sus metáforas. Análisis e influencia del lenguaje deportivo en la prensa española de finales del siglo XX*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001.
- *Deporte y lenguaje*. Madrid: Consejo Superior de Deportes, 2003.
- “El atletismo como metáfora de la vida en la prensa escrita española”, Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



- García Romero, F.: “Les métaphores érotico-sportives dans les comédies d’ Aristophane”, *Nikephoros*, 8, Innsbruck, 1995, pp. 57-76.
- y F-G. Hernández Muñoz: “Metáforas del deporte en los discursos políticos de Demóstenes”, *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, 6, 1996, pp. 107-141.
- Gil, A.: “Metaphorik bei der Fußballberichterstattung: Vergleichsstudie Französisch – Katalanisch – Spanisch”, en Fuchs, V. (ed): *Von der Unklarheit des Wortes in die Klarheit des Bildes? Festschrift für Johannes Thiele*. Tübingen: Stauffenburg, 1998, pp. 271-284.
- Gil, A. y C. Schmitt (eds.): *Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den romanischen Sprachen*. Bonn: Romanistischer Verlag, 1998.
- Gómez Ortiz, M. J.: “La metáfora visual en las ciencias de la actividad física y el deporte”. *III Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, Universidad de Granada, 2004.
- Grupo Geral y Unioeste Foz do Iguaçu: *O emprego de metáforas na Linguagem do futebol*. Universidade Estadual do Oeste do Paraná- Unioeste-Foz do Iguaçu, 2007.
- Guerrero Salazar, S. y R. Cremades García: *El discurso deportivo en los medios de comunicación*. Málaga: VG Ediciones, 2012.
- Haensch, G. et al: *Diccionario del español de Cuba*. Madrid: Gredos, 2003.
- Hansson, M.: *El campo fútbol slagfält eller magisk matta? Att översätta bildspraket inom fotbollens värld*. Universidad de Estocolmo, Estocolmo, 2005.
- Heidemann, T.: “Ein doppelter Blick: Metaphern in der deutschen französischen Fußballberichterstattung”, en Settekorn, W. (ed.): *Fußball-Medien/Medien-Fußball. Zur Medienkultur eines weltweit populären Sports*. Hamburger Hefte zur Medienkultur 7, Institut für Medien und Kommunikation des Departments SLM I der Universität Hamburg, 2007, pp. 70-83.
- Helguera Castro, M. A.: “Las metáforas deportivas en la publicidad”, Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.
- Herráez Pindado, A. J.: “La metáfora en la formación del vocabulario del ciclismo en francés”, *Ibérica*, 7, 2004, pp. 107-123.
- “Un ejemplo de creación lingüística en la lengua deportiva francesa: la metaforización basada en el mundo animal”, en Sierra, L. y E. Hernández (eds.): *Lenguas para fines específicos (VIII) Investigación y enseñanza*. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid, 2005, pp. 295-300.
- Herrero Gutiérrez, F. J.: *Las retransmisiones deportivas radiofónicas*. La Laguna: Cuadernos Artesanos de Comunicación, 48, 2013.

El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



- Küster, R.: “Kriegsspiele – militärische Metaphern im Fussballsport”, en *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 28/112, 1998, pp. 53-70.
- Lan, W.-C.: *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español: su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2004.
- Longo, S.: *Calcio e giornalismo, analisi linguistica*. Tesi di Laurea, Università degli Studi di Milano, Milán, 2010.
- Loureda Lamas, Ó.: “Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol”, *Lenguaje y textos* 10, 1997, pp. 185-212.
- Loza Olave, E.: “El trasvase del vocabulario técnico del boxeo al habla cotidiana”, Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.
- Mapelli, G.: *Il linguaggio del calcio nei giornali sportivi italiani e spagnoli*. Tesi di Laurea, Università degli Studi di Bergamo, Bérghamo, 2000.
- Medina Montero, J. E.: “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”, en Luque Toro, L. (Ed.): *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*. Venecia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2007, pp. 197-239.
- Michels, A.: “Metaphern in französischen Fußballreportagen”, en *metaphorik.de* 2, 2002, pp. 42-68, <<http://www.metaphorik.de/02/michels.htm>, 20/07/2006>.
- Nordin, H.: “The use of conceptual metaphors by Swedish and German football commentators - A comparison”, en Lavric, E. y G. Pisek, A. Skinner y W. Stadler (eds.): *The Linguistics of Football*. Tubingen: Gunter Narr Verlag Tubingen, 2008, pp. 113-120.
- Ortiz Ibarz, J. M. y J. I. Arraiz Arrazola.: *¡Un gran equipo! El fútbol como metáfora empresarial*. Madrid: Pearson Alambra, 2002.
- Palmantier, R. A. y H. L. Ray: *Sport talk. A dictionary of sports Metaphors*. Westport: Greenwood Press, 1989.
- Paniagua Santamaría, P.: *Cultura y guerra del fútbol*. Barcelona: UOC, 2009
- Pérez, A.: *La retransmisión radiofónica del fútbol*. Barcelona: Fundación Cidida, 2014.
- Quiroga Mcleimount, S.: “El lenguaje deportivo televisivo y las metáforas”, Seminario Virtual *Expresiones deportivas como metáforas de la vida diaria*, Centro de Estudios Olímpicos José Benjamín Zubiaur, Villa Mercedes-San Luis, 2003.
- Radić-Bojanić, B. y N. Silaški: “Metaphors of Hegemonic Masculinity–Women’s Understanding of Sport Metaphors in Political Discourse”, *Gender Studies*, 1 (12), Berlín, 2012, pp. 322-338.



El carnaval de las palabras deportivas

www.idiomaydeporte.com



- "Sportizacija političkog diskursa–kako metafore prikrivaju političku stvarnost Srbije", *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, 2008, pp. 139-155.
- Salvador, G.: *El fútbol y la vida*. Madrid: Unison, 2006.
- Sánchez-Boudy, J.: *Diccionario mayor de cubanismos*. La Habana: Ediciones Universal, 1999.
- Silaški, N.: "Sportski diskurs u svetlu kognitivne lingvistike-konceptualizacija pobeđe i poraza u naslovima", *Nasleđe*, 14-1, Kragujevac, 2009, pp. 107-123.
- Silaški, N. y B. Radić-Bojanić: "Premijer kao trener sportskog tima – sportske metafore Zorana Đinđića", en: Subotić, Lj., I. Zivančević-Sekeruš (ur.) *Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura–Zbornik radova*, Knjiga I, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, 2010, pp. 625-632.
- Sobrin, R.: "Apuntes para la elaboración de un diccionario de béisbol", *Las dos vidas de la palabra*, 2014.
- Tyutin, S. V.: *Компрессия как фактор формирования языка испанской газеты* (La comprensión como factor del lenguaje periodístico español). Tesis de Licenciatura, Universidad de San Petesburgo, 2009.
- Vanoudheusden, R.: *Stéréotypes et variations sémantique dans un corpus de presse sportive en anglais et en français*. Tesis doctoral, Université de Poitiers, 2010.
- Vélez Maggiolo, M.: "El lenguaje metafórico del deporte", *Almomento.net*, Santo Domingo, 29 de septiembre del 2008.
- Vierkant, S. "Metaphor and live radio football commentary", en Lavric, E. y G. Pisek, A. Skinner y W. Stadler (Eds.): *The Linguistics of Football*. Tubingen: Gunter Narr Verlag Tubingen, 2008, pp. 121-132.
- Volkov, B. Y.: *Ежедневные национальные спортивные газеты Испании. Особенности и специфика функционирования на современном этапе* (Periódico nacional diario deportivo en España. Características y especificidad del funcionamiento en el momento actual). Universidad Lomonosov, Moscú, 2013.

EL AUTOR



Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor y escritor. Doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid en 1991 y doctor honoris causa por el Consejo Iberoamericano en Honor a la Calidad Educativa en 2004, dirige la página personal *Idiomaydeporte.com* desde 1999 y está especializado en comunicación, información y documentación deportiva.

De 2000 a 2007 ha sido colaborador externo de la Real Academia Española en la revisión de términos deportivos para la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* y la primera del *Diccionario esencial de la lengua española*, así como de la Organización del Bachillerato Internacional para la *Guía de Educación Física Para los Años Intermedios*.

Entre 1999 y 2016 ha colaborado con el *Área Interdisciplinaria de Estudios del Deporte SEUBE-FFyL-UBA* (Universidad de Buenos Aires), el *Grupo Científico de Documentación e Información Deportiva* (Consejo Superior de Deportes de España), los grupos de investigación *Global Anglicism Database* y *Lexicografía y Lexicología* (Universidad de Alicante), el Grupo de Trabajo Interdisciplinario *Comunicación y deporte* (Centro de Estudios Olímpicos y Ciencias Aplicadas al Deporte José Benjamín Zubiaur) y *The Innsbruck Football Research Group* (Universidad de Innsbruck).

El carnaval de las palabras
deportivas

www.idiomaydeporte.com



De 2001 a 2016 ha participado como profesor en el *Máster de Periodismo de Agencia*, el *Máster de Periodismo ABC-UCM* y el *Máster en Comunicación e información deportiva*, en los títulos de *Experto en Lenguaje y medios de comunicación (prensa, radio, televisión, publicidad, internet)* y *Experto en Comunicación deportiva*, así como en actividades organizadas por el Centro de Estudios Olímpicos de Barcelona y el Centro de Estudios Olímpicos de la Universidad de Oviedo.

Autor de 15 monografías y 12 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte, entre 1991 y 2012, su perfil está considerado como ensayista en el *Diccionario Espasa de la Literatura Española*.

Pertenece al Consejo Asesor de *Idioma y deporte*, al Comité de Arbitraje de la publicación digital *Lecturas: Educación Física y Deportes* y al Comité Científico de las revistas *Investigación y Educación Física* y *Comunidad Virtual de Ciencias del Deporte*. De 1988 a 2016 ha llevado a cabo colaboraciones escritas y audiovisuales que han sido reproducidas en 67 medios de comunicación de 15 países diferentes: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, México, Perú, Reino Unido, Serbia y Uruguay. Y entre 1997 y 2016 ha analizado el lenguaje deportivo en las secciones: “El deporte del lenguaje” en las emisoras malagueñas *Avance Deportivo Radio* y *Radio 4G Málaga*, “El español en el deporte” en *Elcastellano.org*, “Hinchas del idioma” en *Radio Salamanca*, “Literatura y Lingüística del deporte” en la *Comunidad Virtual Ciencias del Deporte* y “Palabras en juego” en el diario ovetense *La Nueva España*.

Su labor ha sido citada, entre otros, por la Academia Olímpica Internacional, la Agencia Efe, la Asamblea Legislativa de Costa Rica, la Asociación de Periodistas Deportivos Europeos, la Cámara de Diputados de México, la Fundación del Español Urgente BBVA, la International Association for Sports Information (IASI), la sección Iglesia y deporte del Consejo Pontificio para los Laicos y el Senado de la República de México. También, por las publicaciones *Boletín de la Real Academia Española*, *Journal of Sport History*, *Punto y Coma* (*Boletín de la Traducción Española en las Instituciones de la Unión Europea*), *The International Journal of the History of Sport*; así como los sitios web de la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano, *The International Centre for Sports Studies (CIES)* y *Unión Latina*. Su obra de creación literaria figura en las antologías poéticas y de relatos *El gol nuestro de cada día*, *Futbolatos* y *Poesía a patadas*.

Entre otros galardones, ha recibido el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch en 1990, organizado por el semanario barcelonés *Don Balón*, y el Trofeo Rey Pelayo en 2014, que conceden el Gobierno del Principado de Asturias y la Asociación de la Prensa Deportiva del Principado de Asturias.



El carnaval de las palabras
deportivas

www.idiomaydeporte.com

